

E20 - Mask

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

When we lived at the monastery,

[00:13] ---

I could always tell if my brother was home
before I even walked through the door.

[00:19] ---

So if Rin happened
to be late coming home,

[00:23] ---

it was really quiet
at the dinner table...

[00:25] ---

I'm home!

[00:26] ---

You're late, Rin.

[00:27] ---

Welcome home, Rin!

[00:28] ---

You were slugging it out in a fight
again somewhere, weren't you?

[00:31] ---

Piss off, man! Hey, I got things
to do too, you know!

[00:34] ---

The one thing we know for sure is that
it had nothing to do with girls!

[00:37] ---

You don't know that!

[01:07] ---

"BLUE EXORCIST"

[01:13] ---

Dark side in my heart is

[01:15] ---

*A sorrowful past
you can't wipe away*

[01:18] ---

It's alright... I don't mean it

[01:20] ---

*Unleashing a blaster,
I reached out my hand*

[01:23] ---

*The inescapable path -
when did it become like this?*

[01:28] ---

And now everyone is gone...

[01:33] ---

I don't give a shit about fate

[01:35] ---

*Can't take it anymore...
cry for pride*

[01:38] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:40] ---

A resonating song of love

[01:42] ---

Twisted world, warped wishes

[01:45] ---

*Ideals and tomorrows,
all crumbling away*

[01:48] ---

*So sick of it all
and the unbearable boredom*

[01:52] ---

Goodbye precious life

[01:53] ---

I swear I'm gonna change my fate

[01:55] ---

*Get battered and bruised...
try for pride*

[01:58] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[02:00] ---

Still gonna sing of love

[02:02] ---

*Distorted world,
wishes to be fulfilled*

[02:05] ---

*I'm gonna build a bond
and a new tomorrow*

[02:08] ---

*Sick of it all,
but it's still precious to me*

[02:12] ---

It's my precious life

[02:16] ---

Dark cloud in my heart is

[02:18] ---

*Pierced by a light,
and the sky is clear*

[02:21] ---

Let's fight... I have no fears

[02:23] ---

*I brandished
a double-edged sword*

[02:28] ---

"Episode 20" "MASK"

[02:32] ---

What the hell is this?

[02:40] ---

Kyodo... Nagatomo...

[02:43] ---

Maruta... Izumi!

[02:46] ---

Stay back! They're all still alive.
I'll explain later.

[02:50] ---

What the hell happened?

[02:52] ---

What's that?

[02:57] ---

It appears to be in Polish.

[03:00] ---

"I will never forgive anyone
related to Satan..."

[03:02] ---

Anyone related to Satan...

[03:06] ---

Huh? Does that mean me?

[03:08] ---

Who would do a thing like this?

[03:10] ---

When we got here, one of the victims
was just barely able to speak...

[03:16] ---

And he said it was "a man in a mask..."

[03:20] ---

A man in a mask?

[03:23] ---

This web was spun by demonic powers.

[03:26] ---

It's hardened into a cement-like substance,
and it's enveloped the victims completely.

[03:30] ---

Everyone's going to be fine, right?

[03:32] ---

There's a thin protective barrier
surrounding their bodies.

[03:35] ---

They must have started reciting
holy verses to protect themselves

[03:38] ---

just before being attacked.

[03:40] ---

However, the effects are gradually wearing
off... It will only last eight hours or so.

[03:46] ---

Until two a.m. tomorrow...

[03:49] ---

We've been trying to identify
the right potion,

[03:52] ---

but since we've never come across this
substance before, we haven't had much luck yet.

[03:59] ---

Rin!

[04:03] ---

Knock it off, Yukio!

[04:05] ---

You're the one they're after, Rin.

[04:07] ---

Right, so if I go out there,
the enemy will probably...

[04:09] ---

If you go, you'll be playing right
into the enemy's hands!

[04:12] ---

I made a promise to Dad!
That I'd protect you, Rin!

[04:16] ---

Why can't you just do as I say?

[04:19] ---

Don't gimme that! I don't need my
kid brother to look out for me...

[04:22] ---

I can take care
of my own damn self!

[04:27] ---

We don't have time
to argue about this!

[04:30] ---

Rin!

[04:36] ---

Where is he?
Where the hell did he go?

[04:52] ---

Who the hell are you? You were after me
from the start, weren't you?

[04:57] ---

Know how it feels...

[05:00] ---

The pain of losing those you hold dear...

[05:04] ---

Don't gimme that crap!

[05:07] ---

What the...?

[05:12] ---

Oh, I won't kill you right away.

[05:15] ---

Not until you've experienced the same agony
as I have--to the fullest!

[05:23] ---

Rin!

[05:25] ---

The younger brother
of the son of Satan...

[05:29] ---

Yukio!

[05:35] ---

Come back here!

[05:36] ---

Shura!

[05:37] ---

Gimme a break.

[05:39] ---

Every time you go off on your own like this,
they send my ass after you...

[05:44] ---

What... Hey!

[06:15] ---

Freeze!

[06:21] ---

Mr. Noihaus!

[06:24] ---

I'll never forgive him.

[06:25] ---

Not Satan...

[06:26] ---

Not anyone known as a demon!

[06:29] ---

Least of all,
not the son of Satan!

[06:33] ---

Mr. Noihaus... do you still
want revenge on Rin...?

[06:37] ---

So it was you who
attacked the monastery?

[06:41] ---

What are you talking about?

[06:42] ---

Don't feign innocence with me!
That piece of web on your shoulder...

[06:47] ---

That web was spun
by demonic powers.

[06:49] ---

We found it woven all over the monastery.

[06:53] ---

Yukio Okumura, you've earned a zero.

[06:55] ---

What?

[06:57] ---

That deduction isn't even
worth evaluating.

[06:59] ---

This thing is nothing but a piece
of spider web found anywhere.

[07:02] ---

Even around here.

[07:03] ---

Spare me your bogus excuses.

[07:05] ---

The message left behind was
in your native tongue.

[07:09] ---

And only a restricted group of people know
my brother and I are descendants of Satan.

[07:14] ---

As long as your vision is clouded,

[07:16] ---

you'll never be able to see the truth.

[07:19] ---

You're coming with me to the academy.
Let us hear the truth there.

[07:23] ---

And if I refuse?

[07:45] ---

He got away...

[07:50] ---

Shit! Can't get it out...

[07:52] ---

Jeez! What's up with this thing?

[07:55] ---

It was Noihaus?

[07:56] ---

Yes... There's no question that Mr. Noihaus
has a motive for going after Rin.

[08:02] ---

It is unlikely that he was there
just by coincidence...

[08:05] ---

From what I heard, that man had left
the academy and gone back to his country.

[08:09] ---

Of course, since I heard it
from that damned Mephisto,

[08:12] ---

who knows how reliable the info is?

[08:15] ---

Wait...

[08:16] ---

That hole in the barrier we found
the other day, opened up with a key...

[08:20] ---

If I recall, you said there was a research lab
for experimenting with artificial life.

[08:26] ---

The corpses of humans and animals
are often patched together

[08:29] ---

and used to study artificial life,
or as Naberiuses...

[08:35] ---

That certainly links Mr. Noihaus
to all this.

[08:37] ---

Except that such research on artificial life

has been strictly prohibited by the Vatican...

[08:47] ---

Where do you think
you're going, Rin?

[08:48] ---

I've got to stop him, or else...

[08:50] ---

How are you going to fight when you
can't even use the Koma sword?

[08:55] ---

I'll go after him. I've enlisted the aid
of the other instructors.

[08:58] ---

I'm not gonna let anyone else
get hurt because of me!

[09:03] ---

No way am I letting you go today.

[09:06] ---

If you think you're always gonna get your way,
you've got another thing coming.

[09:13] ---

What are you trying to do, Yukio?

[09:15] ---

Don't mess with me.

[09:17] ---

I'm totally serious, Rin.

[09:20] ---

Or are you going to try
to subdue me by force again?

[09:23] ---

With that demonic power of yours?

[09:25] ---

Yukio, goddammit...

[09:27] ---

Hey, Yukio! Why are you freaking out?

[09:37] ---

Yukio!

[09:38] ---

It's a fast-acting tranquilizer.

[09:40] ---

You're being way too
heavy-handed, you know...

[09:42] ---

It's my responsibility
to protect my brother.

[09:45] ---

I'm leaving the rest to you!

[09:47] ---

Yukio!

[09:48] ---

Y-Yuki... o!

[10:01] ---

You believe Mr. Noihaus
is down there?

[10:04] ---

The tracking system is picking up
a signal from down there.

[10:07] ---

Let's split up into two teams.

[10:09] ---

The talismans I gave you are
just insurance, nothing more.

[10:13] ---

If you're attacked by the web,

[10:15] ---

try to prevent choking as best you can
by reciting holy verses.

[10:36] ---

Can you hear that?

[10:37] ---

What?

[10:52] ---

Freeze!

[10:54] ---

Damn! You little pest...

[10:57] ---

Mr. Noihaus!

[10:58] ---

Stay where you are and
raise your hands!

[11:07] ---

Come back here!

[11:27] ---

Mr. Yunokawa! Mr. Yunokawa!

[11:44] ---

Yukio... damn you!

[11:48] ---

Look at you, Sleepyhead.

[11:49] ---

Guess you've still got that
tranquilizer in your system.

[11:51] ---

Just sit tight.

[11:52] ---

Dammit! That Yukio...

[11:55] ---

What the hell got into him, anyway?

[11:59] ---

Hey... I'm worried, too.

[12:01] ---

I'd better go, after all...

[12:04] ---

Not so fast.

[12:05] ---

I told you...

[12:06] ---

You don't have decent control over
your own flames. Even if you did go...

[12:10] ---

...what use would you be?

[12:12] ---

What did you say?

[12:13] ---

Thanks to you being at the
total mercy of your flames,

[12:16] ---

the rest of us are being jerked around,
too, don't you see that?

[12:20] ---

If you could only learn
to manipulate them at will...

[12:23] ---

Then you'd never scare off anybody...

[12:26] ---

Or worry anybody...

[12:28] ---

Or make anybody else suffer
on your account, am I right?

[12:36] ---

Don't you think I know that, dammit? But...

[12:38] ---

Then you know you have to do this first.

[12:41] ---

Are you kidding me? Like this is
the time to be doing drills?

[12:45] ---

It's not a drill.

This is actual combat!

[12:49] ---

These candles are the people
who are important to you.

[12:53] ---

"TRUE CROSS"

Unless you figure out how
to control your flames,

[12:55] ---

"TRUE CROSS"

they're all gonna die.

[12:58] ---

You've only got one chance.

[13:03] ---

Doesn't matter whether it's a drill
or actual combat.

[13:05] ---

Until you prove that you can
control those flames,

[13:09] ---

you're never gonna gain
anybody's trust!

[13:12] ---

Use your willpower to throw a beat down
on those flames of yours!

[13:17] ---

Use my... willpower?

[13:31] ---

So the enemy wasn't acting
alone, I take it?

[13:35] ---

We never saw that coming...

[13:37] ---

Yes, this is he. What?

[13:40] ---

Right... Right... Very well!
We're on our way.

[13:43] ---

Mr. Tsubaki?

[13:44] ---

We've picked up the suspect's trail!

[13:46] ---

Where is he?

[13:47] ---

At the True Cross Academy Boys' Dormitory.

[13:53] ---

Koneko!

[13:55] ---

Who the hell are you?
A demon or a human?

[14:08] ---

Bon!

[14:19] ---

Who is the intruder?

[14:20] ---

According to student eyewitnesses,
it was a man in a mask...

[14:25] ---

Most of the students seem
to have fled to safety,

[14:28] ---

but there are a number of them
still in the cafeteria.

[14:31] ---

Including the Exorcist
Cram School students...

[14:32] ---

Cram School students...

[14:34] ---

Has he issued any demands?

[14:35] ---

He says if we want him
to keep the hostages alive,

[14:38] ---

no one should enter. That is...

[14:41] ---

What is it?

[14:43] ---

With the exception
of the son of Satan.

[14:47] ---

To think that he'd attack my academy...
quite bold, wouldn't you say?

[14:51] ---

Preceptor!

[14:53] ---

Why don't I make him
regret his actions?

[15:04] ---

T-this is.... The Preceptor's
true colors--at last!

[15:14] ---

Ein, zwei...

[15:18] ---

Hmm? What?

[15:20] ---

I don't approve of playing with fire
in the dead of night.

[15:24] ---

So it was you. Tell me,
just what do you mean by this?

[15:28] ---

The Vatican has issued
a warrant for your arrest.

[15:32] ---

On suspicion of being involved
in researching artificial life,

[15:36] ---

which has been deemed taboo
by the Vatican.

[15:38] ---

What?

[15:39] ---

What on earth are you
talking about?

[15:41] ---

If you have anything to say,

[15:43] ---

you can say it from the confines
of the Vatican prison.

[15:46] ---

Take him away!

[15:49] ---

I shall neither run nor hide.

[15:52] ---

Still, why at a time like this, I wonder?

[15:58] ---

I expect a speedy resolution.

[16:01] ---

Don't cause any extra trouble
for us, understand?

[16:04] ---

What in the world is going on here?
Artificial life?

[16:15] ---

Mr. Okumura, hold on a minute!

[16:17] ---

Let me at least find out
how many enemies there are.

[16:22] ---

I won't make the
same mistake again...

[16:24] ---

You must wait for backup to arrive!

[16:26] ---

Not to mention, you need to
at least tell your brother that...

[16:29] ---

I can't let that happen!

[16:30] ---

Whatever you do, please
don't summon my brother!

[16:33] ---

Wait... Mr. Okumura!

[16:45] ---

Just as I thought, the other
classrooms are deserted...

[16:52] ---

Why the hell? Why the hell are we
the only ones you're not wrapping up?

[16:56] ---

He's alone...

[16:58] ---

I'm going to kill everyone that has
anything to do with the son of Satan.

[17:02] ---

What did you say?

[17:14] ---

Hey, that's my cell phone...

[17:26] ---

Is that you, Shima?
What's wrong?

[17:29] ---

O-Okumura...

[17:32] ---

Can you hear me, son of Satan?

[17:35] ---

Are you the masked bastard?

[17:37] ---

Hey, what have you done
to Shima and the others?

[17:39] ---

I won't kill them. At least,
not until you get here...

[17:44] ---

What the...?

[17:46] ---

Is he going to summon Rin here?
I won't let that happen...

[17:49] ---

Would you like to experience even more of
the pain of losing those dear to you? Or else...

[17:55] ---

Damn you!

[18:02] ---

Got him!

[18:04] ---

The tranquilizers aren't working?

[18:09] ---

Oh, you're his younger brother...

[18:12] ---

Mr. Okumura!

[18:13] ---

I thought I told you.

[18:15] ---

That if anyone other than the son of Satan
came near me, I'd kill the hostages.

[18:20] ---

What the hell?

[18:21] ---

Bon!

[18:23] ---

This is your punishment
for interfering.

[18:25] ---

Stop it! If you're going
to kill anyone, kill me!

[18:27] ---

I do need a hostage.

[18:30] ---

A younger brother would make it
far more interesting!

[18:35] ---

Die!

[18:38] ---

Stop!!

[18:41] ---

So you came, son of Satan!

[18:43] ---

I see that you're powerless,
without the use of that sword!

[18:49] ---

I'm the real deal, chump!

[18:53] ---

It's no use resisting,
so forget it!

[18:56] ---

You think you've won?

[18:58] ---

What?

[19:04] ---

Get out of here, Rin!

If you can't use your sword...

[19:08] ---

Shut up!

[19:13] ---

The flames burned the web...

[19:14] ---

All right, do it, Rin!

[19:16] ---

It's no good! Rin can't
control his flames yet!

[19:22] ---

I can't let them jerk me around
forever, you know!

[19:29] ---

Blue... flames!

[19:30] ---

Is he out of control? Rin!

[19:35] ---

H-Help...

[19:48] ---

They're my flames.

[19:51] ---

Like I couldn't take control of them!

[20:14] ---

I was trying to...

[20:16] ---

...protect you, Rin.

[20:18] ---

Hey, give it another ten years!

[20:23] ---

I was sure that I could protect you...

[20:31] ---

A woman?

[20:35] ---

Stop it!

[20:37] ---

Noihaus!

[20:40] ---

Serpent Fang!

[20:46] ---

Let me go! Get out of my way!

[20:48] ---

You're the one who
got in our way!

[20:51] ---

You manipulated that demon
to try to get Rin...

[20:54] ---

She is...

[20:55] ---

She is my wife...

[20:59] ---

What?

[21:03] ---

You're going to explain
yourself to us, aren't you?

[21:11] ---

Hot, hot, hot!

[21:12] ---

Oh, come on, don't be
such a drama queen!

[21:14] ---

But it's hot! You did that on purpose
just now, didn't you?

[21:17] ---

There's some debilitation, but there's
no need for you to be hospitalized.

[21:21] ---

Please be sure to get
plenty of rest.

[21:23] ---

But really, you saved us.
Thanks!

[21:26] ---

Wish Father Fujimoto could see
how much you've both grown up.

[21:32] ---

By the way, where's Yukio?

[21:35] ---

Huh?

[21:49] ---

You're Yukio Okumura,
are you not?

[21:52] ---

Who are you?

[21:53] ---

There is someone
I'd like you to meet.

[22:04] ---

(Wired...)

[22:07] ---

*Like a dancing butterfly,
it flutters*

[22:10] ---

*A mysterious light
floating through space*

[22:14] ---

This is not the world we know

[22:18] ---

*We're gonna keep falling
at the same speed*

[22:22] ---

Cut the Rope

[22:29] ---

*The numbers running
through my mind*

[22:31] ---

Spiral out, and then soar

[22:33] ---

*And a monumental error
goes unnoticed*

[22:36] ---

*Linking us all,
from person to person*

[22:40] ---

A sparkling pale blue wire

[22:43] ---

*So beautiful...
it looks like a silk thread*

[22:47] ---

*Could this be
the chain called destiny?*

[22:51] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[22:55] ---

You'll never reach it

[22:57] ---

What is Wired Life

[22:59] ---

To think that there's no escape

[23:02] ---

So foolish and beautiful...

[23:05] ---

Wired Life

[23:06] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[23:10] ---

You'll never reach it

[23:12] ---

What is Wired Life

[23:14] ---

To think that there's no escape

[23:17] ---

So foolish and beautiful...

[23:20] ---

There is Wired Life

[23:40] ---

Come in.

[23:45] ---

Who are you?

[23:46] ---

My name is Ernst Frederik Egin.

[23:51] ---

Good to see you, my grandson.

[23:57] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:58] ---

"Next Episode:" That's my wife.

[24:00] ---

"Next Episode:"

So that I could protect you...

[24:02] ---

"Next Episode:" Wrong!

[24:03] ---

"Next Episode:"

I never asked you to do that!

[24:05] ---

Is that the best you can do, son of Satan?

[24:07] ---

Move!

[24:09] ---

"SECRET GARDEN"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:08:01 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:08:01 UTC by whimsee